

Karolína Strnadová

DOI: 10.4312/vh.29.1.157-173

*Universidad Carolina, Praga*

## **La traducción literaria como compromiso social y cultural: el papel de los traductores de la literatura checa en México<sup>1</sup>**

**Palabras clave:** traductor, traducción literaria, literatura checa, México, compromiso social y cultural

Este artículo interpreta el papel del traductor en la génesis de las traducciones de la literatura checa publicadas originalmente en México. Hasta la fecha se publicaron originalmente en México trece títulos de la literatura checa, la mayoría de ellos gracias a la iniciativa del traductor. Aplicando los principios de la arqueología de traducción y basándonos en el análisis de los paratextos y las entrevistas realizadas con los traductores contemporáneos, explicamos el motivo y objetivo de estas traducciones. Desde las distintas perspectivas de la investigación sociológica de traducción nos centramos en el papel del traductor como mediador entre dos culturas, quien de forma deliberada o no deliberada asume la responsabilidad de la mediación socio-cultural entre la cultura de partida y la cultura meta. El estudio sociológico de la creación de las traducciones de la literatura checa en México permite reflexionar sobre la responsabilidad social y cultural de los traductores quienes muchas veces son iniciadores y directores de los proyectos traductológicos y mediadores de la comunicación literaria y cultural entre Chequia y México.

---

1 Quisiera agradecer a mi tutor Mgr. Miguel José Cuenca Drouhard, Ph.D. la revisión profesional y sus constructivos comentarios y sugerencias que me facilitó durante la creación del presente artículo.

## 1 Estudio social de la traducción y la direccionalidad del compromiso del traductor literario

El interés por el estudio de la traducción va evolucionando a medida que surgen nuevas ideas, tendencias y retos dentro de la traductología, gracias a la integración de diversas teorías, metodologías y conocimientos de otros campos de estudio. Por su carácter multidisciplinario, los temas estudiados dentro de la traductología de hoy son numerosos y amplios, abarcando varios aspectos relacionados con la lengua y la comunicación. En la época actual aparecen nuevos retos y demandas en el estudio de la traducción y se hace más visible el enfoque social, centrado en los actores del proceso de traducción, es decir, las personas involucradas y su comportamiento.

Ya los significativos teóricos checoslovacos Levý (1963) y Popovič (1975) demandaban estudiar la traducción en su contexto exterior y poner énfasis en la sociología de la traducción. Popovič (1975) reivindicaba un estudio más práctico y contextual de la traducción y definió la llamada *praxeología de la traducción* como una de las disciplinas de la ciencia integral sobre la traducción, aparte de la teoría general, teoría especializada y la didáctica de la traducción. La praxeología de Popovič incluye los siguientes campos principales de interés: sociología de la traducción, práctica editorial y metodología de la crítica de la traducción. Después de varios años y evolución de la traductología hacia el enfoque social, Chesterman (2006: 12) presentó un modelo de clasificación de la sociología dentro de la traductología, basada en el objeto del estudio, en tres tipos: sociología de la traducción como producto, sociología de la traducción como proceso y sociología del traductor. Según el autor (*ibidem*:18), la sociología de la traducción nos sirve para, primero, entender la causalidad de la traducción y, segundo, influir en el concepto de la cualidad de la traducción. La propuesta de Chesterman se basa en la idea de que la traducción, como acción o producto, está hecha por una persona para un público, forma parte de la comunicación interpersonal, y por lo tanto tiene carácter social. Esta idea nos lleva a la percepción de la traducción como el acto de comunicación de Levý (1963) dentro del cual el traductor es un intermediario de comunicación entre el autor de la obra y el lector de la traducción. Para Levý (*ibidem*) el traductor desempeña el papel del agente histórico y social, ya que forma parte de la comunicación e interacción literaria relacionada con el contexto del mundo exterior, y así participa en el cambio socio-cultural. Esto implica que el traductor literario asume, conscientemente o no, la responsabilidad de la mediación literaria y socio-cultural entre la cultura de partida y la cultura meta.

En este punto podemos reflexionar sobre la direccionalidad de la responsabilidad del traductor según varios autores. Según Alpízar Castillo (2005) el traductor tiene 1) un compromiso con el autor de la obra, afirmando que el significado y el valor de su traducción corresponde a la obra original, y 2) una responsabilidad que asume en el acto de traducir con la cultura de partida y con la de llegada. Por otro lado, Pym (2001) propone que la fidelidad del traductor, quien ocupa una posición intercultural, debería ser orientada no hacia la cultura de partida o la cultura meta, sino hacia otros mediadores interculturales y hacia la traducción como profesión. Nosotros añadiríamos, según el modelo de la traducción como acto de comunicación, la responsabilidad del traductor hacia el receptor del texto, el cual tiene ciertas expectativas relacionadas con el contexto espacio-temporal y sociocultural que condicionan la manera de percibir, entender y concretizar la obra traducida.

Comparando los comentarios de los traductores literarios checos de distintas épocas (véase Rubáš, 2012 y Zamora, 2019)<sup>2</sup>, vemos que el estatuto y el prestigio de la profesión del traductor literario y su papel y tareas asignadas en el proceso de traducción han cambiado con el tiempo. El trabajo de Zamora (2019: 84-85) confirma que en la época moderna y ante los nuevos desafíos también el traductor literario debe ser más flexible y estar dispuesto a ocuparse de diversas tareas que exceden el ámbito de la propia labor de traducción. Además, las investigaciones en el área de la traducción literaria en Argentina (Nováková, 2015) y México (Strnadová, 2021) demostraron que sube el número de traductores literarios que no traducen por encargo, sino que ellos mismos buscan obras para traducir y se convierten en directores del propio proyecto de traducción que tratan de realizar. Por más rigurosa que sea la obra original, el traductor literario muchas veces no solo traduce el texto, sino que estudia a fondo la obra en su amplio contexto literario, consulta su traducción con el autor, filólogos o expertos en la materia, y una vez preparado el texto busca dónde y cómo publicarlo. Así, detrás de la traducción literaria se esconde un complejo y largo proceso en el que influyen, además, las condiciones exteriores editoriales y socio-culturales.

## 2 Metodología y objetivo

El objetivo de este artículo es analizar el rol del traductor en la génesis de la traducción literaria y reflexionar sobre su responsabilidad social y cultural

---

2 En el trabajo de Rubáš (2012) se presentan entrevistas con los traductores literarios checos que ejercían su labor en la peculiar época de la Checoslovaquia socialista, mientras que Zamora (2019) hace una revisión de la situación actual en la República Checa.

como mediador de la comunicación literaria en el contexto mexicano. Nos basamos en los datos adquiridos en la investigación historiográfica y descriptiva de la traducción de la literatura checa publicada originalmente en México (Strnadová, 2021). Nuestro objetivo es dar a conocer la lista de las traducciones de la literatura checa originalmente publicadas en México (ibidem) y presentar las conclusiones de la *explicación*<sup>3</sup> de la historia de traducción llevada a cabo mediante dos métodos: el análisis paratextual de los peritextos adjuntos y epitextos existentes y la realización de las entrevistas o correspondencia electrónica con los siguientes traductores contemporáneos que figuran en nuestro corpus: Fernando de Valenzuela, Odile Cisneros, Jorge Simón, Ludmila Holková, Alexandra Šapovalová, Alena Pavelková. Las entrevistas y las correspondencias con los traductores fueron realizadas para la finalidad del trabajo de Strnadová (ibidem) y están incluidas como material paratextual en el apéndice del trabajo<sup>4</sup>. Las entrevistas fueron semiestructuradas y se llevaron a cabo sobre todo mediante una videollamada. La correspondencia se realizó mediante correo electrónico en forma de una lista de preguntas abiertas. En ambos métodos, las preguntas fueron preparadas según el previo análisis de los paratextos de las traducciones estudiadas y pretendían conocer el rol del traductor en el proceso de traducción y publicación de la obra referente.

Con el fin de determinar un objetivo de análisis concreto, vamos a centrarnos en las siguientes cuestiones del proceso de traducción: 1) quién motivó la génesis de la traducción y 2) en qué medida el traductor participó en otras labores relacionadas con la edición, publicación o promoción de la obra.

### 3 Motivo de iniciación de las traducciones de la literatura checa en México y el rol del traductor

La investigación de Strnadová (2021: 53–56) incluye una lista de 41 obras de la literatura checa traducidas al español y publicadas en México desde las primeras ediciones hasta el año 2019. Se trata en total de 28 títulos, ya que algunos libros fueron reeditados o publicados repetidamente, incluidas las traducciones importadas desde España u otro país hispanohablante (15) y las propiamente

3 Según el modelo de Pym (1998: 4–6).

4 El trabajo de Strnadová (2021: 141–162) incluye las entrevistas y correspondencias personales con Fernando de Valenzuela (desde 24/5/2020 hasta 10/6/2020), Odile Cisneros (6/6/2020 y 9/6/2020), Jorge Simón (3/5/2019 y 21/7/2020), Ludmila Holková (14/1/2021), Alexandra Šapovalová (21/7/2021). La correspondencia electrónica con Alena Pavelková (7/8/2021) es un material que aún no se ha publicado y está guardado en el archivo electrónico de la autora del artículo.

hechas o publicadas en México (13). Con el objetivo de establecer un objetivo concreto, nos vamos a centrar en el segundo grupo de las traducciones por dos razones. Primero, disponemos de la información proporcionada directamente por los autores de este grupo de traducciones, y segundo, en el caso de las traducciones no importadas se puede esperar una mayor participación de los traductores en el proceso de la traducción (iniciación, realización y publicación), lo cual nos permitirá estudiar en mayor profundidad el tema de la responsabilidad y ética de la traducción literaria.

Veamos la lista de las traducciones originalmente publicadas en México ordenadas cronológicamente desde la primera hasta la última traducción en 2019:

|    | Referencia bibliográfica de la traducción  | Traductor              | Texto de partida   | Tipo/género literario |
|----|--|------------------------|--|-----------------------|
| 1. | ČAPEK, Karel. 1942. <i>Tomas G. Masaryk</i> . México: Ediciones Minerva.   | Luis Lladó             | Desconocido  | Ensayo (antología)    |
| 2. | KOSÍK, Karel. 1967. <i>Dialéctica de lo concreto: estudio sobre los problemas del hombre y el mundo</i> . México: Grijalbo.  | Adolfo Sánchez Vázquez | Traducción italiana del original: <i>Dialektika konkrétního (Studie o problematice člověka a světa)</i> (1963) | Ensayo                |
| 3. | RICHTA, Radovan. 1971. <i>La civilización en la encrucijada: Implicaciones sociales y humanas de la revolución científicotécnica</i> . México: Siglo XXI Editores. | Fernando de Valenzuela | Original: <i>Civilizace na rozcestí – společenské a lidské souvislosti vědeckotechnické revoluce</i> (1966)    | Ensayo (antología)    |
| 4. | FIŠER, Ladislav, BUREŠ, Milan, FRIČ, Jaromír a kol. 1973. <i>Carreras atléticas de fondo y medio fondo</i> . México: Pax México.                                   | Karel Wendl            | Original: <i>Milaři a vytrvalci</i> (1965)   | No-ficción            |
| 5. | KOŽÍK, František. 1993/2006. <i>Comenio: Ángel de la paz</i> . México: Trillas.  | Ludmila Holková        | Original: <i>Anděl míru</i> (1984)   | Novela histórica      |
| 6. | SEIFERT, Jaroslav. 2000. <i>Na vlnách TŠF = En las ondas de la TŠF</i> . México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.                                     | Odile Cisneros         | Original: <i>Na vlnách TŠF</i> (1925)  | Poesía                |

|     |  |                                       |  |                    |
|-----|--|---------------------------------------|--|--------------------|
| 7.  | BLATNÝ, Ivan. 2005. <i>Lejos en octubre</i> . Morelia: Secretaría de Cultura Michoacán. (reedición ampliada en 2016 en LunaMía)                                  | Alexandra Šapovalová                  | Selección del poemario <i>Básně z rukopisů</i> , publicado como parte de la antología <i>Verše 1933–1953</i> (1995)            | Poesía (antología) |
| 8.  | (Antologie českých básníků) 2006. <i>Poetas checos del siglo XX</i> . Ciudad de México: Editorial Letras Vivas.  | Juliana Benešová, Miguel Ángel Flores | Selección de poetas checos del siglo XX  | Poesía (antología) |
| 9.  | HOLAN, Vladimír. 2007. <i>Encima de la muchacha dormida y otros poemas: antología</i> . Oaxaca: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Calamus Editorial. | Běla Mrkosová, Miguel Ángel Flores    | Selección de la obra del poeta Vladimír Holan  | Poesía (antología) |
| 10. | HAVEL, Václav. 2011. <i>La inauguración</i> . México: Ediciones TeatroSinParedes.  | David Psalmon a Alena Pavelková       | Original: <i>Vernisáž</i> (1975)   | Drama              |
| 11. | KOSÍK, Karel. 2012. <i>Reflexiones antediluvianas</i> . México: Editorial Itaca.   | Fernando Valenzuela                   | Original: <i>Předpotopní úvahy</i> (1997)  | Ensayo             |
| 12. | SEDLÁČEK, Tomáš. 2014. <i>Economía del bien y del mal</i> . México: Fondo de Cultura Económica.  | Adolfo García de la Sienra            | Traducción inglesa del original: <i>Ekonomie dobra a zla: Po stopách lidského tážání od Gylgameše po finanční krizi</i> (2009) | Ensayo             |
| 13. | RYŠAVÝ, Martin. 2018. <i>Siberia</i> . México: Elefanta Editorial.   | Jorge Simón                           | Original: <i>Cesty na Sibiř</i> (2011)   | Novela             |

Tabla 1: Lista de las traducciones de la literatura checa originalmente publicadas en México

Para identificar el nivel de participación del traductor en el proceso de traducción vamos a dividir las traducciones de la lista en cuatro grupos según el papel del traductor en el proceso de la iniciación de la obra. Según el análisis de varios paratextos, mencionados más arriba, las traducciones de la lista se generaron de una de las siguientes maneras: 1) el propio traductor motivó la génesis de la traducción, 2) otra entidad o persona incitó a realizar la traducción (por ejemplo, para una posterior representación artística), 3) la traducción surgió por encargo del editor, 4) el motivo de traducción se desconoce. A continuación, describimos brevemente qué actitud tenían los traductores entrevistados hacia la realización de la traducción en el caso de las obras de nuestra lista.

### 3.1 El traductor como iniciador y director de su proyecto de traducción

La segunda traducción originalmente publicada en México, *Dialéctica de lo concreto: estudio sobre los problemas del hombre y el mundo*, ensayo del gran filósofo, historiador y sociólogo checo Karel Kosík, es obra de su compañero mexicano Adolfo Sánchez Vázquez. El filósofo y escritor hispanoamericano tuvo la oportunidad de conocer a Kosík y su pensamiento en el Congreso Internacional de Filosofía que tuvo lugar en México en 1963. En el prólogo de la traducción Sánchez Vázquez menciona que el discurso de Kosík le llamó tanto la atención que ya entonces empezó a buscar a un editor para publicar la potencial traducción al español de la obra original de Kosík escrita en checo, que ni siquiera podía leer. Dos años después, cuando se publicó la traducción italiana, Sánchez Vázquez finalmente tuvo las condiciones para traducir el texto de Kosík al español y publicarlo en la editorial Siglo XXI Editores.

Dos de las cinco traducciones de poesía checa publicadas en México fueron iniciadas y traducidas por Miguel Ángel Flores. Aparte de numerosas traducciones del inglés, francés y portugués, es autor de la traducción de dos antologías de la literatura checa, *Poetas checos del siglo XX* y *Encima de la muchacha dormida y otros poemas: antología*, un proyecto de cooperación checo-mexicana. En la entrevista para Radio Praga (Núñez, 2010) el traductor declaró que la belleza de la poesía checa le motivó a estudiar la lengua y emprender el proyecto de traducción de varios poetas checos, ya que la poesía checa es en México «injustamente desconocida» (Ángel Flores en Núñez, 2010). También dijo que no tenía tanta habilidad lingüística para traducir la poesía checa, por lo cual propuso colaborar en la traducción con dos hispanistas checas, Běla Mrkosová y Juliana Benešová, quienes se ocuparon de la traducción literal filológica, base para la posterior labor de traducción poética realizada por Ángel Flores. El valor del trabajo de Ángel Flores se muestra también en el prólogo de la traducción, en el que describe al autor y su obra poética, y asimismo en el panorama cronológico de la vida del poeta al final del libro. Los textos son muy informativos y hasta cierto punto didácticos, ya que describen cronológicamente los hitos históricos en Europa y Checoslovaquia que tenían impacto en la producción poética.

Como proyecto traductológico del propio traductor surgió también la única traducción de una obra dramática checa publicada en México: la famosa obra de teatro *La inauguración* de Václav Havel, dramaturgo, filósofo y expresidente checo. El autor de la traducción es el director de escena, actor y productor

teatral de origen francés David Psalmon, quien se encargó de crear el texto en español para la posterior representación de la obra. El drama *La inauguración* se presentó en 2011 en la Universidad Nacional Autónoma de México en el performance del grupo teatral mexicano TeatroSinParedes bajo la dirección de David Psalmon. En la traducción cooperó la entonces estudiante checa Alena Pavelková, quien estudiaba sociometría y psicología ambiental en la Universidad Nacional Autónoma de México. Según la correspondencia con Alena Pavelková, David Psalmon trabajaba con la traducción inglesa y francesa, e invitó a Pavelková a colaborar en el proceso de refinar el texto, comparando su traducción con el original checo. Pavelková afirma que su papel en la traducción consistió sobre todo en explicar la percepción de la obra en el contexto de la época de los años 70 en Checoslovaquia, interpretar el significado de ciertas frases y ayudar en la traducción para que el lector y espectador mexicano entendiera la mentalidad, atmósfera y el valor de la obra en su tiempo y lugar de origen.

La última traducción de la obra checa publicada en México hasta la fecha es, asimismo, un proyecto genuino del propio traductor Jorge Simón, filólogo y traductor mexicano, que actualmente vive en Praga. Por casualidad y por su amor a la literatura encontró el libro *Cesty na Sibiř*, obra del escritor, guionista y director contemporáneo checo Martin Ryšavý. Aunque en aquel entonces Simón no dominaba el checo muy bien, leyó el extenso libro<sup>5</sup> y empezó a traducirlo por gusto hasta tener traducida una buena parte del libro, lo cual le motivó a pensar sobre la posible publicación de su traducción. Al terminar la traducción pidió ayuda a los hispanistas y traductores checos y, además, tuvo varias conversaciones con Martin Ryšavý, quien le explicaba el significado de las ideas y valores de su obra. Después buscó a un editor dispuesto a publicar su traducción, primero en España y sin éxito, hasta encontrar por casualidad la editorial mexicana Elefanta del Sur donde se publicó en 2018, también gracias al apoyo del Ministerio de Cultura de la República Checa.

### 3.2 Otra persona o entidad motiva la iniciación de la traducción

La primera traducción de la poesía checa publicada en México, y asimismo la primera traducción al español del libro poético vanguardista del autor checo y premiado Nobel Jaroslav Seifert, es *Na vlnách TSF = En las ondas de la TSF*. La autora de la traducción es Odile Cisneros, traductora y académica de México, quien vivió entre 1992 y 1997 en Praga, aprendió checo y conoció la obra

5 El original checo tiene 616 páginas.

de Seifert. Durante sus estudios en Nueva York traducía los versos de Seifert para compartirlos con sus amigos, motivada por los mentores universitarios, conocedores de las vanguardias. Cisneros fue una verdadera directora de su propio proyecto de traducción; para conseguir los derechos del autor contactó con la hija de Jaroslav Seifert, Jana Seifertová-Plichtová, y buscó una editorial y también apoyo económico para poder publicar la obra. Gracias a la ayuda de sus tutores académicos y la ayuda económica de la institución mexicana CONACULTA logró publicar su trabajo en México. Aparte de que la obra de traducción es un proyecto cien por cien mexicano, su valor estriba en el formato bilingüe y en un cuidado formal y gráfico muy fiel al original checo. Además, la traducción está introducida por un amplio prólogo que presenta a Jaroslav Seifert y el valor de su obra en el contexto de la literatura checa, evidenciando los puentes entre la poesía de Seifert con la del poeta vanguardista mexicano José Tablado.

Un camino de génesis parecido es el de la traducción *Lejos en octubre* del poeta checo Ivan Blatný. La autora de la traducción, Alexandra Šapovalová, nacida en Český Bohumín, lleva viviendo en México la mayor parte de su vida y estuvo trabajando como profesora de ruso en la Universidad Michoacán de San Nicolás de Hidalgo (Morelia). Podemos decir que la traducción de la poesía de Blatný es resultado de causalidades de la vida: durante una visita de músicos checos en Morelia la traductora recibió el libro *Verše 1933 – 1953* (1995) como regalo. Šapovalová escogió uno de los poemarios, llamado *Básně z rukopisů*, y empezó a traducirlo al español para su familia hasta que sus amigos del ámbito literario la convencieron de que debía publicarlos. La traducción del poemario, siendo esta la primera traducción de Blatný al español, se publicó con el título *Lejos en octubre* en 2005 con el apoyo de la Secretaría de Cultura Michoacán. La primera traducción de Blatný al español se publicó en 2005 con el apoyo de la Secretaría de Cultura Michoacán. El libro fue ampliado en una nueva edición de 2016 con el nombre *Codornices de plata*. La traducción de Šapovalová está acompañada por numerosas notas explicativas (alusiones a otros poetas checos y diversos aspectos culturales checos) para informar al lector y contextualizar el significado y valor de la poesía de Blatný.

### 3.3 La traducción por encargo del editor

El proceso de la traducción de *La civilización en la encrucijada*, publicación colectiva editada por Radovan Richta, influyente filósofo y sociólogo checo, hecha por Fernando de Valenzuela, es curioso por diversas razones. Fernando de

Valenzuela, periodista y destacado traductor de la literatura checa, afirmó que la publicación de la obra original y su posterior traducción a varios idiomas fue «parte de una amplia operación que pretendía ofrecerle al régimen una perspectiva de supervivencia basada en los milagros de la revolución científico-técnica, que permitirían además evitar los cambios estructurales que ya por entonces reclamaban los partidarios de la primavera de Praga» (Fernando de Valenzuela en Strnadová, 2021: 147). La traducción le fue encargada a Fernando de Valenzuela cuando este estudiaba filosofía en la Universidad Carolina en Praga. El traductor mencionó que Richta le dio toda la libertad para traducir la obra sin censura o corrección ninguna. Según nuestra investigación, esta traducción, publicada en México en la editorial Siglo XXI Editores en 1971, no se ha publicado en España.<sup>6</sup> Otra curiosidad, que no pudimos explicar ni con la ayuda de Fernando de Valenzuela, es que solo un año después apareció otra traducción de la misma obra, hecha por Daniel Iríbar y publicada en la editorial española Artiach.

Otra traducción de la literatura checa que se produjo por encargo de la editorial es *Comenio: Ángel de la paz*, la novela histórica de František Kožík, que describe la vida, obra y pensamiento de Juan Amos Comenio, un gran filósofo, humanista y educador checo. La editorial Trillas se dirigió a Ludmila Holková, probablemente porque la misma editorial había publicado sus manuales de enseñanza. Ludmila Holková, académica, traductora y una gran propagadora de la cultura mexicana en Chequia y la cultura checa en México, lleva viviendo más de cincuenta años en México, se dedica al estudio y la traducción sobre todo de las obras sobre la filosofía, poesía y mitología náhuatl. En la entrevista que le tomamos Holková mencionó que para traducir el texto y escribir el prólogo se puso a estudiar la biografía y obra de Juan Amos Comenio y visitó archivos en Praga. El resultado parece haber tenido éxito, según Holková, ya que la traducción es popular entre académicos y estudiantes universitarios en varios países hispano-americanos y se utiliza como material de estudios en las carreras de educación.

### 3.4 El motivo de la iniciación de la obra se desconoce

La primera traducción de nuestra lista, *Tomas G. Masaryk*, es un enigma por varias razones: la información paratextual que encontramos en el propio libro y en otras fuentes es sorprendentemente escasa, y desconocemos el texto de partida. La traducción es obra de Luis Lladó Fábregas, conocido como

6 Nuestra conclusión la confirman las listas de traducciones de la literatura checa publicadas en España en el trabajo de Cuenca (2013) y Vavroušová (2016).

fotógrafo español, quien se exilió en México después de la guerra civil española. Sabemos que Lladó Fábregas se dedicó al periodismo, pero no hemos encontrado ninguna obra original o de traducción suya publicada en México, por lo cual podríamos considerar su autoría cuestionable. No obstante, según Opatrný (2011: 52) en 1936 Vlastimil Kybal, embajador checoslovaco que promovía las relaciones económicas y culturales entre ambos países, dedicó varios libros de y sobre Checoslovaquia a la Biblioteca Nacional de México. Está por comprobar si entre los libros regalados hubo algún trabajo de Karel Čapek, basado en las conversaciones con T. G. Masaryk, que sirvió para la traducción de Lladó Fábregas realizada en 1942.

La única obra checa literaria de no ficción y no ensayística publicada en México es la obra colectiva de los atletas de alto nivel checos, *Carreras atléticas de fondo y medio fondo*, traducida por Karel Wendl en 1973. Karel Wendl fue un excelente corredor de maratón checo que emigró a México en 1966 y allí se dedicó, aparte de la carrera deportiva, a la traducción e interpretación. Desgraciadamente no pudimos consultar el libro en persona ni encontramos paratextos relevantes para especificar el motivo y el proceso de génesis de la traducción.

Tampoco tuvimos éxito en llegar a una conclusión sobre el motivo de traducción y publicación de *Reflexiones antediluvianas* de Karel Kosík hecha por Fernando de Valenzuela. Lo que sabemos es que Fernando de Valenzuela fue alumno de Karel Kosík, por lo cual suponríamos que él mismo tuvo interés en traducir la obra o aceptó la propuesta del editor. En ambos casos, gracias a la formación filosófica de Valenzuela se puede esperar cierta rigurosidad de la traducción no solo desde el punto de vista lingüístico. La publicación, cuyo co-editor es Antonín Kosík, hijo de Karel Kosík, fue apoyada por el Ministerio de Cultura de la República Checa y publicada en 2012 por la editorial mexicana Editorial Itaca.<sup>7</sup>

La traducción del ensayo checo más actual que se publicó en México es la primera obra teórica del economista, teórico y pedagogo checo Tomáš Sedláček, apreciada internacionalmente tanto por los expertos como por interesados en el tema. Adolfo García de la Sienra, economista mexicano, tradujo la obra partiendo de la traducción inglesa en 2014 y la publicó en la editorial mexicana estatal Fondo de Cultura Económica. Aunque desconocemos el proceso de génesis de la traducción, suponemos que los reconocimientos que obtuvo el ensayo de Sedláček fue el motor para traducir el libro a varios idiomas, incluido el español.

7 Según las listas de traducciones publicadas en España de Cuenca (2013) y Vavroušová (2016), la obra *Reflexiones antediluvianas* no fue publicada anteriormente en España.

#### 4 Comentario sobre los resultados

Hemos visto que el traductor puede desempeñar distintos papeles en la iniciación de las traducciones de literatura checa en México y que en una buena parte de las traducciones estudiadas el traductor dirige todo el proceso de traducción, desde la selección del texto para traducir hasta buscar editor y apoyo económico para finalmente publicar la obra. Opinamos que la causa son las condiciones de la traducción desde una lengua menor a una mayor en general y la situación en el mercado editorial en México, donde aumenta una tendencia editorial de publicar lo que se vende sin mirar el valor literario y cultural de la obra (véase Strnadová 2012: 24-28, 35-37).

Observamos que varias traducciones fueron realizadas no por traductores de profesión, sino por expertos en el campo (el filósofo Sánchez Vázquez, el deportista Wendl, el director de teatro Psalmon o el economista García de la Sierra). En este punto queremos recordar que en la traducción especializada es importante que el traductor conozca bien el tema del texto o, aún más, que sea experto en la materia. Conociendo el contexto del mercado editorial mexicano, creemos que en el caso de las traducciones originalmente publicadas en México, la importancia del interés en traducir la obra con el fin de hacerla accesible para el público mexicano (o más ampliamente hispanohablante) es primordial.

Hemos comprobado la actitud proactiva de los traductores en México que muchas veces no dudan en pedir ayuda a los hablantes nativos, a los especialistas en el campo, a los autores de las obras originales o estudiar profundamente la obra y su contexto. La motivación de popularizar la obra escrita en su lengua materna y compartirla con los interesados es quizás el motor más efectivo para culminar con éxito un proyecto de traducción.

Otro punto importante es la cuestión de qué ocurre con el texto traducido al ser publicado. Levý (1963) opina que el último paso en el acto comunicativo de la traducción es la *concretización* de la traducción, es decir ser leído y aceptado por la cultura meta. Como la literatura checa en México es menos conocida que la literatura mexicana en Chequia es imprescindible sensibilizar a la sociedad mexicana por diversos medios. Desde esta perspectiva se aprecia sobre todo la labor de las traductoras checas, Ludmila Holková y Alexandra Šapovalová, quienes organizaron o asistieron a varios eventos de promoción de sus traducciones y han sido muy activas en la esfera del intercambio académico y cultural checo-mexicano.

Šapovalová, por ejemplo, emitió durante más de treinta años un programa semanal de radio sobre la cultura checa y mantuvo contacto con la Universidad Carolina y con el renombrado profesor Josef Opatrný, reconocido historiador checo especializado en el estudio del territorio latinoamericano, promoviendo los intercambios estudiantiles entre ambas universidades. Además, organizó varios conciertos, festivales artísticos, exhibiciones culturales y coordinó un evento anual muy popular, Tianguis de Ciencia, destinado a los niños de edad escolar, que en Morelia tiene ya una tradición de más de 30 años.

Por otra parte, Holková asistió a varios congresos y conferencias sobre la educación llevadas a cabo en Bogotá para acercar la obra de Juan Amos Comenio, reflexionando sobre los paralelos entre la filosofía comeniana y náhuatl, y se dedicó a varios proyectos de traducción poco comunes. Cooperando muy activamente con Miguel León-Portilla, un excelente conocedor de la cultura y traductor de la literatura náhuatl hacia el español, tradujo al checo varias obras del conocimiento filosófico y literatura antigua náhuatl tomando las traducciones de León-Portilla como texto de partida.<sup>8</sup> Cabe mencionar también un proyecto interesante realizado con Oldřich Kašpar, quien preparó con Eva Máňková un libro de cuentos y mitos mexicanos traducidos al checo y los publicó como *Děti opeřeného hada. Mýty, legendy a pohádky mexických indiánů* (1996). Aunque existen varias narraciones de la mitología mexicana en español, Holková fue apoyada por la editorial Trillas para crear una nueva y, partiendo de la traducción checa de Kašpar, hizo una traducción inversa hacia el español que se publicó en México en 2004 como *Cuentos, mitos y leyendas del México antiguo*.

## 5 Conclusión

Mediante el análisis de los paratextos y las entrevistas con los traductores literarios pretendemos entender la labor traductológica en el contexto de la literatura checa en México y el valor social y cultural de la traducción literaria para ambos países. En nuestro corpus nos encontramos con diversos motivos de la iniciación de las traducciones y vemos que en muchos casos el traductor no solo traduce, sino que dirige todo el proceso de realización de la traducción: escoge el texto para traducir, busca al editor y apoyo económico, revisa la traducción con otros actores, se encarga de crear diversos paratextos que

8 Se publicaron las siguientes traducciones: *Huebuehtlaltolli: Svědectví starého slova* (2002), *Conquista pohledem poražených* (2013). Holková dice que tiene varias traducciones preparadas para publicarlas, pero no encuentra apoyo de parte de los editores checos.

acompañan a la traducción (prólogo, epílogo, notas a pie de página), etc. Parece que mediante la traducción y creaciones paratextuales adjuntas el traductor tiende a educar al lector sensibilizándolo hacia el contexto de la obra original.

El traductor tiene el papel primordial en el proceso de la traducción, pero se aprecia la colaboración con otros actores que participan en la génesis de la traducción, autores del original, traductores checos, editores etc., para conseguir un texto que: 1) sea fiel al original, desde el punto de vista de la forma lingüística, contenido, ideas y valores culturales, 2) exprese la intención del autor en cuanto al efecto del texto en el lector y 3) sea entendible para el lector y recibido por el sistema literario de la cultura meta.

Si tomamos en cuenta la (no abundante) cantidad de obras checas disponibles para los lectores mexicanos, cada traducción es una valiosa fuente de información sobre la cultura checa, sus ideales y valores. De esta manera, la traducción literaria como artefacto material aporta algo nuevo al canon literario en México y abre la posibilidad de una nueva comunicación literaria e intercultural. Evaluando el nivel del conocimiento de la literatura checa en México, podemos afirmar que el traductor, quien hace accesible la literatura checa a los lectores mexicanos en su lengua, es un activo creador de las tendencias culturales que influye en el intercambio literario.

El compromiso social y cultural del traductor literario tiene diversa direccionalidad y estriba sobre todo en establecer la comunicación artística entre el autor de la obra original y el lector de la traducción, es decir, entre dos culturas lingüísticamente distintas, promoviendo así el enriquecimiento de las mismas. El estudio del proceso de génesis de las traducciones en México demostró que los traductores literarios son no solo artistas y conocedores de una materia o tema, sino también promotores culturales que mediante su arte de traducir educan y sensibilizan al lector y crean una valiosa y única imagen sobre la cultura de partida.

## Bibliografía

Alpízar Castillo, R. (2005): *Responsabilidad social del traductor* [discurso]. Madrid: La Ceremonia de Premiación de la Primera Edición del Premio panhispánico de Traducción Especializada (12.10.2005). [https://doczz.es/doc/3735915/responsabilidad-social-del-traductor--ver-#google\\_vignette](https://doczz.es/doc/3735915/responsabilidad-social-del-traductor--ver-#google_vignette) (07-09-2021).

Blatný, I. (1995): *Verše 1933–1953*. Brno: Atlantis.

- Blatný, I. (2016): *Codornices de plata. Antología poética*. Morelia: LunaMía ediciones.
- Chesterman, A. (2006): «Questions in sociology of translation». En: João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa, Teresa Seruya (eds.), *Translation Studies at Interface of Disciplines*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 9-27.
- Cuenca Drouhard, M. J. (2013): *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del siglo XX*. Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina. <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/56902/140034018.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (07-09-2021).
- Holková, L. (2004): *Cuentos, mitos y leyendas del México antiguo. Narrado por Oldrich Kaspar. Adaptado por Ludmila Holkova*. México: Trillas.
- Kašpar, O. (1996): *Děti opeřeného hada. Mýty, legendy a pohádky mexických indiánů*. Praga: Nakladatelství Lidové noviny.
- León-Portilla, M., Galeana Librado, S. (2002): *Huehuehlabtollí: Svědectví starého slova*. Brno: Akademické nakladatelství CERM.
- León-Portilla, M. (2013): *Conquista pobledem poražených*. Červený Kostelec: Pavel Mervart.
- Levý, J. (1963): *Umění překladau*. Praga: Československý spisovatel.
- Nováková, M. (2015): *Překlady české literatury v Argentíně ve 20. století*. Tesina de máster. Praga: Universidad Carolina. [https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/78375/DPTX\\_2012\\_2\\_11210\\_0\\_342646\\_0\\_135882.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/78375/DPTX_2012_2_11210_0_342646_0_135882.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (07-09-2021).
- Núñez, G. (2010): «Nezval es uno de los grandes poetas del siglo XX». En: *Radio Prague International* [online]. <https://espanol.radio.cz/nezval-es-uno-de-los-grandes-poetas-del-siglo-xx-8567890> (07-09-2021).
- Opatrný, J. (ed.) (2011): *Las relaciones checo-mexicanas*. Praga: Karolinum.
- Popovič, A. (1975): *Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran.
- Pym, A. (2001): «The Return to Ethics in Translation Studies». *The Translator*, 7 (2). Manchester: St Jerome, 129–138.
- Pym, A. (1998): *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rubáš, S. (ed.) (2012): *Slovo za slovem: s překladaateli o překládání*. Praga: Academia.

- Strnadová, K. (2021): *Překlady české literatury v Mexiku s přihlédnutím k českým překladům mexické literatury*. Tesina de posgrado. Praga: Universidad Carolina. <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/122865/120374054.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (07-09-2021).
- Vavroušová, P. (2016): *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán*. Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina. <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/73374/140051122.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (07-09-2021).
- Zamora, K. (2019): *Povolání "literární překladatel"*. Praga: Universidad Carolina.

### **Literary translation as a social and cultural commitment: The role of translators of Czech literature in Mexico**

**Keywords:** translator, literary translation, Czech literature, Mexico, social and cultural commitment

The aim of the article is to interpret the role of the translator in the genesis of translations of Czech literature published in Mexico. To date, thirteen titles of Czech literature have been published in Mexico, most of them thanks to the initiative of the individual translator. Applying the principles of translation archeology and based on the analysis of paratexts and interviews with contemporary translators, I explain the motive and purpose of these translations. Using different perspectives of sociological translation research, I focus on the role of the translator as a mediator between two cultures, who (un) intentionally assumes responsibility for the socio-cultural mediation between the source culture and the target culture. The sociological study of the creation of translations of Czech literature in Mexico allows us to reflect on the social and cultural responsibility of translators who are often initiators and directors of translation projects and mediators of literary and cultural communication between the Czech Republic and Mexico.

## **Književno prevajanje kot družbena in kulturna zaveza: vloga prevajalcev češke književnosti v Mehiki**

**Ključne besede:** prevajalec, književno prevajanje, češka književnost, Mehika, družbena in kulturna angažiranost

Pričujoči prispevek pojasnjuje vlogo prevajalca pri nastanku prevodov iz češke literature, ki so bili prvotno objavljeni v Mehiki. Doslej je bilo v Mehiki izdanih trinajst naslovov del iz češke literature, večina na pobudo prevajalca. V članku z uporabo načel arheologije prevajanja in na osnovi analize paratekstov ter intervjujev s sodobnimi prevajalci osvetlimo motiv in namen teh prevodov. Z različnih vidikov sociološkega raziskovanja prevajanja se prispevek osredotoča na vlogo prevajalca kot posrednika med dvema kulturama, ki namerno ali nenamerno prevzame odgovornost za sociokulturno posredovanje med izhodiščno ter ciljno kulturo. Sociološka študija nastajanja prevodov češke literature v Mehiki odpira prostor za premislek o družbeni in kulturni odgovornosti prevajalcev, ki so pogosto pobudniki in vodje prevajalskih projektov, kot tudi posredniki pri književnem in kulturnem sporazumevanju med Češko in Mehiko.

### **Karolína Strnadová**

La autora, PhDr. Mgr. Karolína Strnadová, estudia doctorado en el programa de Traductología en el Instituto de Traductología, Facultad de Artes de la Universidad Carolina. Se graduó en el programa de Filología Checa y Filología Española (Universidad Masaryk) y completó el estudio del máster en el programa Español para Educación (Universidad Masaryk) y Traducción e Interpretación: Checo-Español (Universidad Carolina). De momento, la autora se centra en la investigación de la traducción de la literatura checa hacia español.

Dirección: Ústav translatologie  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy  
Hyberská 1036/3  
11000 Praha 1 (Czech Republic)

Correo electrónico: karoli.strna@gmail.com